**حزمة عطاء- دعوة طلب تقديم للعطاء**

# Invitation to Tender

**1: دعوة لتقديم عطاء**

|  |  |
| --- | --- |
| أسم العطاء: القضارف رقم 1002 | رقم العطاءGRD-1002 |
| الموقع: (المدينة، البلد) السودان/القضارف | لغة المخاطبةEnglish : |
| وصف موجز للمشروع: إعادة تأهيل مراحيض في ثلاث مدارس وبناء مراحيض جديدة في مدرسة واحدة في ثلاث مناطق] " (الرهد والفاو والقريشة) | |

|  |  |
| --- | --- |
| فترة العطاء من:  (26 / May / 2022) | مكان إستلام كراسة العطاء:  الخرطوم /الطائف/شرق تقاطع بدر مع عبدالله الطيب |
| آخر موعد لتقديم العرض:  (5 / June / 2022: 15:00) | يقدم العرض إلى:  الخرطوم /الطائف/شرق تقاطع بدر مع عبدالله الطيب |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Tender Name:** Construction/ Rehabilitation latrines in three schools and build new latrines in one school in three localities in (Al Rahad, Al Fao, and Al ghuriasha) | | **Tender No:GRD-1002** |
| Location: MC Europe Gadaref office, Al Naser Area Near to Alneser Center. | Correspondence Language(s):English | |
| Brief Summary Description of Project; Construction/ Rehabilitation latrines in three schools and build new latrines in one school in three localities in (Al Rahad, Al Fao, and Al ghuriasha) | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Tender Package Available from:**  **(**26/ May / 2022) | **Tender Package Pickup Location:**  (Mercy Corps Khartoum office- Altaeif area, /or email / )[sd-tenders@mercycorps.org](mailto:sd-tenders@mercycorps.org)) |
| **Deadline for Offer Submission:**  (5 / June / 2022: 15:00) | **Submit Offers to:**  (Mercy Corps Khartoum office- Altaeif area,) |

*Mercy Corps reserves the right to accept or reject any late offers*

*تحتفظ ميرسي كور بحقها في قبول أو رفض أي عروض متأخرة*

|  |  |
| --- | --- |
| *الأسئلة والأجوبة (س & ج)* | |
| *إذا وجدت اسئلة تقدم كتابةً إلى (مكاتب المنظمة، الشبكة أو/والبريد الإلكتروني إن وجد):* | |
| *آخر يوم لتقديم الاسئلة:*  *) 1\يونيو\2022)* | *يجب أن تتم الإجابة على الأسئلة بتاريخ:*  */2) يونيو \2022، 3:00 PM)* |
| *يجب أن تتم الإجابة على الأسئلة عبر: (مكاتب المنظمة، الشبكة أو/والبريد الإلكتروني إن وجد)* | |

*ج*

|  |  |
| --- | --- |
| **Questions and Answers (Q&A)** | |
| If any, Submit Questions in writing to: (Mercy Corps Khartoum office- Altaeif area, /or email /  [sd-tenders@mercycorps.org](mailto:sd-tenders@mercycorps.org) ) | |
| Last Day for Questions:  (1 / June/ 2022: 15:00) | Questions will be answered by:  ( 2/ June/2022: 15:00) |
| Questions will be answered through: (sd-tenders@mercycorps.org) | |

|  |  |
| --- | --- |
| هذه المستندات مضمنة مع مجموعة العطاء: | * الدعوة للعطاء * الشروط والاحكام العامة * المعايير وشروط التسليم * كراسة عرض السعر * نموذج معلومات المورد * نطاق العمل /المواصفات الفنية/جدول الكميات * نموذج العقد |

ج

|  |  |
| --- | --- |
| **Documentation Checklist** | |
| These documents are contained within this tender package: | * Invitation to Tender * General Conditions for Tender * Criteria and Submittals * Price Offer Sheet * Contractor Information Form * Scope of Work/ /BoQ * Sample Contract |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 2: : **الإحكام العامة للعطاء:**  **تدعو ميرسي كور لتقديم عروض خاصة بالبضائع والخدمات والأعمال التي تم وصفها وإيجازها في هذه المستندات وفقاً لإجراءات واحكام وشروط العقد المقدمة في هذا المستند. وتحتفظ ميرسي كور بحقها في تنويع كمية العمل والمواد المحددة في مجموعة العطاء بدون اي تغييرفي سعر الوحدة أو في الشروط والاحكام الاخرى وفي قبول أو رفض أي او جزء من العروض المقدمة.** |  | 2: General Conditions for Tender Mercy Corps invites offers for the goods, services and/or works described and summarized in these documents, and in accordance with procedures, conditions and contract terms presented herein. Mercy Corps reserves the right to vary the quantity of work/materials specified in the Tender Package without any changes in unit price or other terms and conditions and to accept or reject any, all, or part of submitted offers. |
|  |  | جج |
| بيان ميرسي كور ضد الرشوة ومحاربة الفساد:  تمنع ميرسي كور وبشدة:   * أي شكل من أشكال الرشوة والتحايل فيما يتعلق بانشطتها: * يشمل هذا المنع أي طلب من اي من موظفي ميرسي كور وإستشارييها أو وكلائها من اخذ أي شيء ذو قيمة من أي شركة أو فرد يكون فيه الموظف اوالإستشاري أو الوكيل له علاقة بإتخاذ أي إجراء متعلق بمنح وترسية العقد. كما يطبق أيضاً على اي عرض من أي شركة أو فرد لتقديم أي شيء ذو قيمة إلى موظفي ميرسي كور، إستشارييها أو وكلائها فيما يتصل بذلك الشخص الذي يتخذ أو لا يتخذ أي إجراء يتعلق بمنح العقد أو بالعقد. |  | **Mercy Corps’ Anti-Bribery and Anti-Corruption Statement**  **Mercy Corps strictly prohibits**:   * *Any form of bribe or kickback in relation to its activities*   This prohibition includes any *request* from any Mercy Corps employee, consultant or agent for anything of value from any company or individual in exchange for the employee, consultant or agents taking or not taking any action related to the award of a contract or the contract once awarded.  It also applies to any *offer* from any company or individual to provide anything of value to any Mercy Corps employee, consultant or agent in exchange for that person taking or not taking any action related to the award of the contract or the contract. |
|  |  |  |
| * **تضارب المصالح في ترسية العقد أو إدارة العقود:**   **إذا كانت الشركة مملوكة ، سواء بشكل مباشر اوغير مباشر, كليا أو جزئياً، إلى اي من موظفي ميرسي كور أو أي شخص له علاقة بموظف ميرسي كور، فيجب أن تتأكد الشركة من عدم كشف الموظف لإي معلومات تتعلق بعلاقته تلك كطرف قبل تقديم العرض.** |  | * *Conflicts of interests in the awarding or management of contracts*   If a company is owned by, whether directly or indirectly, in whole or in part, any Mercy Corps employee or any person who is related to a Mercy Corps employee, the company must ensure that it and the employee disclose the relationship as part of or prior to submitting the offer. |
|  |  |  |
| * **المشاركة أو الحصول على المعلومات السرية:**   **تمنع ميرسي كور موظفيها من تبادل او الحصول علي اي معلومات سرية مع مقدمي العروض المتعلقة بإغراء ، ويشمل ذلك المعلومات السرية لتقديرات أسعار ميرسي كور ومقدمي عطائاتها المتنافسين أو العروض المتنافسة ، الخ، وأي معلومات يجب ان تقدم لجميع مقدمي العروض الأخرين.** |  | * *The sharing or obtaining of confidential information*   Mercy Corps prohibits its employees from sharing, and any offerors from obtaining, confidential information related to this solicitation, including information regarding Mercy Corps’ price estimates, competing offerors or competing offers, etc.  Any information provided to one offeror must be provided to all other offerors. |
|  |  |  |
| * **التواطؤ بين ووسط مقدمي العروض:**   **تطلب ميرسي كور منافسة عادلة ومفتوحة بين المتنافسين لهذا االعرض. لا يمكن لشركتين (أو أكثر) متقدمة للعطاءات أن تقدم طلبات عطاء بواسطة نفس الشخص ( الأفراد). لا يمكن للشركات المتقدمة بالعروض أن تتبادل الأسعار أو معلومات العرض الاخرى أو إتخاذ أي إجراء أخر** يهدف إلى التحديد المسبق للشركة التي ستفوز في العرض والسعر الذي سيتم دفعه. |  | * *Collusion between/among offerors*   Mercy Corps requires fair and open competition for this solicitation.  No two (or more) companies submitting bids can be owned or controlled by the same individual(s). Companies submitting offers cannot share prices or other offer information or take any other action intended to pre-determine which company will win the solicitation and what price will be paid. |
|  |  |  |
| **يجب الإبلاغ عن مثل هذه الإنتهاكات اضافة لي اي ادلة لمثل هذه الخروقات وارسالها الي هذا العنوان:** [**integrityhotline@mercycorps.org**](mailto:integrityhotline@mercycorps.org) |  | Violations of these prohibitions, along with all evidence of such violations, should be reported to:  [**integrityhotline@mercycorps.org**](mailto:integrityhotline@mercycorps.org) |
| **جج** |  |  |
| ستقوم ميرسي كور بالتحقق بالكامل عن اي مزاعم وستتخذ الإجراء اللازم حيال ذلك. وأي شركة أو فرد يشارك في أي من المحظورات المذكورة أعلاه، يتم إبلاغ الجهات الرسمية بذلك السلوك و رفض عرضه و/أو إنهاء العقد تماماً، وسوف لن يكون مؤهلاً في العقود المستقبلية القادمة مع ميرسي كور. أما الموظفين المشتركين في مثل هذا التصرف فسيتم إنهاء عقودهم. |  | Mercy Corps will investigate allegations fully and will take appropriate action.  Any company, or individual that participates in any of the above prohibited conduct, will have its actions reported to the appropriate authorities, will be investigated fully, will have its offer rejected and/or contract terminated, and will not be eligible for future contracts with Mercy Corps. Employees participating in such conduct will have his/her employment terminated. |
| **ج** |  |  |
| **سيتم ايضا الإبلاغ عن الخروقات للجهات المانحة لميرسي كور، الذين ربما يختارون التحري أيضاً و/أو تعليق أو منع الشركات ومالكيها من إستلام أي عقد ممول من جانبهم ، سواء كان هذا العقد مع ميرسي كور أو مع أي جهة أخرى.** |  | Violations will also be reported to Mercy Corps’ donors, who may also choose to investigate and debar or suspend companies and their owners from receiving any contract that is funded in part by the donor, whether the contract is with Mercy Corps or any other entity. |
|  |  |  |
| أسس تقديم العطاء:  **جميع العروض يجب أن تكون وفقاً لهذه التعليمات، وجميع المستندات المطلوبة يجب أن تعد، بما في ذلك أي معلومات معينة للمورد، والمواصفات الفنية والرسومات التنفيذية وجدول الكميات و/أو جدول التوصيل. وإذا لم يتم إعداد مستند مطلوب، فيجب توضيح سبب إغفاله في كراسة الإستثناءات.** |  | **Tender Basis:**  All offers shall be made in accordance with these instructions, and all documents requested should be furnished, including any required (but not limited to) contractor-specific information, technical specifications, drawings, bill of quantities, and/or delivery schedule. If any requested document is not furnished, a reason should be given for its omission in an exception sheet. |
|  |  |  |
| * يجب أن لا يضيف المورد أو يحذف أو يغير أي صنف أو بند أو من الشروط المحددة هنا. |  | * No respondent should add, omit or change any item, term or condition herein |
| * إذا كان للموردين أي طلبات إضافية وأحكام، فإن هذه يجب أن ينص عليها في كراسة الإستثناءات. |  | * If contractors have any additional requests and conditions, these shall be stipulated in an exception sheet. |
|  |  |  |
| * يجب لكل مقدم عطاء تقديم كراسة واحدة فقط. |  | * Each offeror may make one response only |
|  |  |  |
| * يجب أن يكون كل عطاء ساري المفعول لفترة (30 يوم) من تاريخ التقديم. |  | * Each offer shall be valid for the period of [30 days] from its date of submission. |
|  |  |  |
| * يجب أن تشير كل العروض ان كانت تشمل الضرائب و الدفعات المالية الإلزامية والأتاوات و/أو الرسوم، والتي تشمل ضريبة القيمة المضافة، إذا كان ممكنا. |  | * All offers should indicate whether they include taxes, compulsory payments, levies and/or duties, including VAT, if applicable. |
| ج |  |  |
| * يجب أن يتأكد المورد من أن العروض المالية خالية من أخطاء الحساب. وإذا تم تحديد أخطاء الحساب أثناء عملية التقييم، فإن سعر الوحدة هو الذي سيسود. إذا كان هناك غموض في سعر الوحدة، فإن لجنة الإختيار يمكن أن تقرر إلغاء العرض. |  | * Contractors should ensure that financial offers are devoid of calculation errors. If errors are identified during the evaluation process, the unit price will prevail. If there is ambiguity on the unit price, the Selection Committee may decide to disqualify the offer. |
|  |  |  |
| * أي طلبات على الإيضاحات المتعلقة بالمشروع التي لم يتم تناولها في المستندات المكتوبة يجب أن تقدم إلى ميرسي كور كتابياً. سيتم إصدار أي إجابة على اي سؤال كتابة من مقدم العطاء إلى ذلك الشخص. قد تختار ميرسي كور في بعض الأحيان إصدار إيضاحات لجميع مقدمي العطاءات. يشترط في هذه العرض ألا يعتبر أي توضيح ملغي أو مخلاً أو متناقضاً أو يضيف أو ينقص من الشروط الواردة فيه، ما لم يتم تقديمه كتابة كإضافة إلى العطاء وموقع من ميرسي كور أو من ممثلها المسئول المعين. |  | * Any requests for clarifications regarding the project that are not addressed in written documents must be presented to Mercy Corps in writing. The answer to any question raised in writing by any offeror will be issued to that offeror. In some cases, Mercy Corps may choose to issue clarifications to all offerors. It is a condition of this tender that no clarification shall be deemed to supersede, contradict, add to or detract from the conditions hereof, unless made in writing as an Addendum to Tender and signed by Mercy Corps or its designated representative. |
|  |  |  |
| * لا يلزم هذا العطاء ميرسي كور بتنفيذ العقد ولا يلزمها بدفع أي تكاليف تم تكبدها في إعداد وتقديم المناقصات. بالإضافة إلى ذلك، فإن ميرسي كور تحتفظ بحقها في رفض أي اوجميع العروض، إذا أعتبر هذا الإجراء لمصلحة ميرسي كور |  | * This Tender does not obligate Mercy Corps to execute a contract, nor does it commit Mercy Corps to pay any costs incurred in the preparation and submission of bids. Furthermore, Mercy Corps reserves the right to reject all offers, if such action is in the best interest of Mercy Corps. |
| 2-3: أهلية المورد:  لا ينبغي للموردين ان يتقدموا بعطاءات وانه سيتم رفضهم لعدم التاهيل ان كانوا: |  | 2-3: **Contractor Eligibility**  Contractors may not apply, and will be rejected as ineligible, if they |
| * شركات غير مسجله |  | * Are not registered companies. |
|  |  |  |
| * **مفلسين أو علي شفير الإفلاس والتصفية** |  | * Are bankrupt or in the process of going bankrupt |
|  |  |  |
| * أدين بانشطة فساد/غير قانونية، و/أو سلوك غير مهني. |  | * Have been convicted of illegal/corrupt activities, and/or unprofessional conduct |
|  |  |  |
| * أدين بإرتكاب سوء سلوك مهني جسيم |  | * Have been guilty of grave professional misconduct |
|  |  |  |
| * لم يف بإلتزاماته المتعلقة بدفع الضرائب والتأمينات الإجتماعية |  | * Have not fulfilled obligations related to payment of social security and taxes |
|  |  |  |
| * ان كان مخطئا في التفسير الخطير والخاطيء في تقديم المعلومات |  | * Are guilty of serious misinterpretation in supplying information. |
| ج |  |  |
| * أن كانوا في إنتهاك خطير للسياسات المحددة لميرسي كورفي بيان مكافحة الفساد ومنع الرشوة |  | * Are in violation of the policies outlined in Mercy Corps Anti Bribery or Anti-Corruption Statement |
|  |  | ج |
| * أذا كان المورد (أو موظفي المورد) في أي قائمة للاطراف المعاقبين الصادرة بواسطة: أو مستثنون حالياً أو غير مؤهلين في المشاركة في هذه المعاملة بواسطة: حكومة الولايات المتحدة الاميركية أو الأمم المتحدة بواسطة حكومة الولايات المتحدة الاميركية والمملكة المتحدة والإتحاد الاوربي، أو الحكومات الاخرى أو النظمات الدولية العامة. |  | * Contractor (or contractor’s principals) are on any list of sanctioned parties issued by; or are presently excluded or disqualified from participation in this transaction by: the United States Government or United Nations by the United States Government, the United Kingdom, the European Union, the United Nations, other national governments, or public international organizations. |
| جج |  |  |
| معايير الأهلية الإضافية الأهلية اذا إنطبق ذلك، موضحة في الفصل 3-2 من مجموعة العرض هذه. |  | Additional eligibility criteria, if applicable, are stated in section 3.2 of this tender package. |
|  |  |  |
| **2-4: وثائق الإستجابة:**  **يجب على مقدمي العطاءات تقديم عرض علي نماذج عطاءاتهم الخاصة و التأكد من أنها تتضمن جميع المستندات المطلوبة والمعلومات المحددة في هذا العرض. عندما يتم تضمين ورقة عرض الأسعار المفصلة في حزمة هذا العطاء، يجب على مقدم العرض أن يستكملها ويرسلها مع ببقية عروضهم.** |  | 2-4: **Response Documents**  Offerors must submit an offer in their own format and ensure it contains all the required documents and information specified in this tender. **Where an itemized Price Offer Sheet is included in t**he tender package, the offeror must complete and submit it with the rest of their offer. |
|  |  |  |
| 2-5: **قبول الطلبات الفائزة بالعطاء:**  **سيتم مراجعة المستندات المقدمة من المتقدمين للعطاء بواسطة ميرسي كور لتوقيع العقد بالمبلغ المحدد والمتفق عليه.** |  | 2-5: **Acceptance of Successful Response**  Documentation submitted by offerors will be verified by Mercy Corps. The winning offeror will be required to sign a contract for the stated, agreed upon amount. |
|  |  |  |
| 2-6: **شهادة فيما يتعلق بالإرهاب:**  سياسة ميرسي كور هي التقيد بالمباديء الإنسانية والقوانين والنظم الخاصة بالامم المتحددة والإتحاد الأوربي والمملكة المتحدة، والدول المضيفة و قوانين الجهات المانحة السارية الاخرى المتعلقة بالمعاملات مع أو التي تساند الأفراد أو الجهات التي شاركت في الغش والإنتهاكات والتبذير أو سوء المعاملة والإتجار بالبشر والانشطة الإرهابية. وهذه القوانين والنظم تمنع ميرسي كور من التعامل مع أو تقديم الدعم إلى أي أفراد أو جماعات او كيانات تخضع للعقوبات الحكومية ولقوانين الجهات المانحة أو القوانين التي تحظر المعاملات أو الدعم لهذه الاطراف. |  | **2-6: Certification Regarding Terrorism**  It is Mercy Corps’ policy to comply with humanitarian principles and the laws and regulations of the United States, the European Union, the United Nations, the United Kingdom, host nations, and other applicable donors concerning transactions with or support to individuals or entities that have engaged in fraud, waste, abuse, human trafficking, corruption, or terrorist activity. These laws and regulations prohibit Mercy Corps from transacting with or providing support to any individuals or entities that are the subject of government sanctions, donor rules, or laws prohibiting transactions or support to such parties. |
|  |  |  |
| 3: **المعيار والتقديمات:** |  | 3: Criteria & Submittals |
| 3-1**: شروط العقد:**  ترغب **ميرسي كور** في إصدار عقد لشركة أو لعدة شركات أو منظمات. يجب على المتقدميين بالعروض الناجحين التقيد ببيان العمل وبشروط وأحكام العقد الناتج. والعقد المتوقع تم إدراجه في الفصل 6 من هذه الوثيقة. وبتقديم العرض، فإن مقدمي العروض بهذا يشهدون بانهم قد فهموا ووافقوا على جميع الشروط والبنود الواردة في الفصل 6.. |  | **3.1 Contract Terms**  Mercy Corps intends to issue a **[Fixed Price/]** contract to one or several company(s) or organization(s). The successful offeror(s) shall be required to adhere to the statement of work and terms and conditions of the resulting contract. The anticipated contract is incorporated in Section 6 herein. By submitting an offer, offerors certify that they understand and agree to all of the terms and clauses contained in Section 6. |
|  |  |  |
| **3-2: معيار الأهلية المحدد:**  **يجب أن يفي معيار الأهلية وأن يتوافق مع المستندات الداعمة والموضحة ادناه في بند " تقديمات العطاء" ويجب أن تقدم مع العروض. ومقدمي العروض الذين لا يقدمون هذه المستندات سيعتبرون غير مؤهلين في أي تقييم مالي أو فني إضافي.** |  | **3.2 Specific Eligibility Criteria**  Eligibility criteria must be met the corresponding supporting documents listed below under “Tender Submittals” **must** be submitted with offers. Offerors who do not submit these documents may be **disqualified** from any further technical or financial evaluation. |
| معيار الأهلية:   * يجب أن يتم تسجيل مقدم العرض بشكل قانوني. |  | **Eligibility Criteria:**   * The offer or must be legally registered |
| * **يجب أن يكون مقدم العرض في موقف جيد مع سلطة الضرائب االموجوده** |  | * The offer or must be in good standing with its governing tax authority |
| * **يجب يكون لمقدم العرض عنوان مكتب فعلي يحمل إسم الشركة.** |  | * The offer or must have a physical office address branded with company name |
| **يجب أن يكون مقدم العرض مستعداً لقبول الدفع عن طريق أي بنك (ستقوم ميرسي كور باجراء جميع المدفوعات عن طريق التحويل البنكي أو بواسطة شيك مصرفي).** |  | The offeror must be willing to accept payment through a bank (Mercy Corps will make all payments through bank transfers or cheque) |
|  |  |  |
| **3-3: تقيدمات ومخططات العطاء:**  **المستندات والمعلومات المطلوبة المسجلة في مخططات العطاء ضرورية من أجل إسناد معيار الأهلية ولإجراء التقييمات الفنية للعروض المستلمة (و العناية الواجبة). بينما عدم وجود هذه المستندات و/أو المعلومات لا يشير إلى عدم التأهيل والإلغاء الإلزامي للموردين، فإن عدم وجود هذه المواد لديه القدرة على التأثير السلبي و بشدة على التقييم الفني للعطرص.** |  | **3.3 Tender Submittals**  Documents and required information listed in tender submittals are necessary in order to support the eligibility criteria and to conduct technical evaluations of received offers (and due diligence). While absence of these documents and/or information does not denote mandatory disqualification of contractors, the lack of these items has the potential to severely and negatively impact the technical evaluation of an offer. |
|  |  |  |
| **المستندات المدعمة لمعيار الأهلية:** |  | **Documents supporting the Eligibility Criteria:** |
| * تسجيل الأعمال القانوني(يشمل لكنه لا يقل عن شهادة تأسيس الشركة والإتفاقية بما فيها قائمة الملكية) |  | * Legal Business Registration (Include but not less to Company Establishment Certificate and Agreement including ownership list) |
| * أحدث شهادة لتسجيل الضرائب |  | * Latest Tax Registration Certificate |
| * معلومات الحساب البنكي و توقيع /أو ختمها بواسطة البنك (ويشمل ذلك إسم الحساب، سويفت لنقل المعلومات بين المصارف والأيبان"رقم الحساب المصرفي الدول") |  | * Bank Account Information sign and/or stamp from the Bank (Include Account Name, SWIFT and IBAN) |
| * نبذة عن الشركة، صفحتين كحد أقصى على الأقل. |  | * Company Profile, two pages max |
| * قائمة إثنين من الاعمال المماثلة على الاقل(تشمل معلومات العقد) في الثلاث سنوات الاخيرة. |  | * List of at least two similar works (including contact information) in the last three years. |
| * إثبات القدرة الفنية المرتبطة بالمشروع(الخطابات، الشهادة وأي مستندات تثبت الخبرة والمعرفة) |  | * Proof of project-related technical capacity (letters, certificate, any documents proving the experience and knowledge) |
| **مستندات لإجراء التقييم الفني والعناية الواجبة الإضافية** |  | Documents to conduct the Technical Evaluation and additional Due Diligence: |
|  |  |  |
| **عرض السعر**:  يستخدم عرض السعر لتحديد أي عرض يمثل القيمة الأفضل ويقدم أساس للمفاهمية قبل ترسية العقد. حيث أن العقد ذو السعر الثابت وسعر العقد المطلوب ترسيته سيكون أساس سعراً ثابتاً شاملاً للجميع، أما في شكل سعر ثابت إجمالي أو سعر ثابت للوحدة/ التوريدات. قابلة للتسليم. لا يمكن إضافة أي ربح أو رسوم أو ضرائب أو تكاليف إضافية بعد توقيع العقد. ويجب على مقدمي العروض إظهار أسعار الوحدات والكميات والسعر الغجمالي، كما هو معروض في كراسة العرض، الفصل 4. يجب أن يتم تمييز جميع البنود بوضوح وإدراجها في السعر الإجمالي المعروض.  يجب أن يضمن المتقدمين للعطاء ضريبة القيمة المضافة والرسوم الجمركية في عرضهم إن أمكن. |  | **Price Offer :**  The Price offer is used to determine which offer represents the best value and serves as a basis of negotiation before award of a contract. As a Fixed-Price contract, the price of the contract to be awarded will be an all-inclusive fixed price basis, either in the form of a total fixed price or a per-unit/deliverable fixed price. No profit, fees, taxes, or additional costs can be added after contract signing. Offerors must show unit prices, quantities, and total price, as displayed in the Offer Sheet in Section 4. All items must be clearly labeled and included in the total offered price.  Offerors must include VAT and customs duties in their offer if applicable |
| 3-4: **العملة:**  يجب أن تقدم العروض بـ: الجنيه السوداني أو دولار أمريكي  الدفعيات ستتم بـ: الجنيه السوداني أو دولار أمريكي |  | **3.4 Currency**  Offers should be submitted in: SDG or USD  Payments will be made in: SDG or USD |
|  |  |  |
| 3-5: **تقييم العطاء (طريقة إختيار السعر الأدنى LPTA:**  إعتمادا على التقديمات المذكورة أعلاه، فإن لجنة ميرسي كور ستجري عملية تقييم للعطاء. وتحتفظ ميرسي كور بحقها في قبول أو رفض أي عطاء أو مناقصات وقبول العروض التي تعتبرها في مصلحة ميرسي كور. ولن تكون ميرسي كور مسئولة عن أو الدفع لأي مصاريف أو خسائر قد يتكبدها أي من مقدمي العروض عند إعداد هذا العطاء.  سيتم إجراء التقييم على النحو المحدد في الفصول الفرعية التالية: |  | **3.5 Tender Evaluation** (**LPTA Selection Method**)  Based on the above submittals, a Mercy Corps Tender Committee will conduct a tender evaluation process. Mercy Corps reserves the right to accept or reject any or all bids, and to accept the offer(s) deemed to be in the best interest of Mercy Corps. MC will not be responsible for or pay for any expenses or losses which may be incurred by any Offeror in the preparation of their tender.  Evaluations will be conducted as described in the following subsections: |
| ج |  |  |
| 3-5-1: **التقييم الفني:**  **السعر الأدنى، القابل للقبول فنياً:**  ستجري لجنة عطاءات ميرسي كوربس التقييم الفني الذي يؤدي إلى تصنيف المعايير الفنية **على أساس ناجح/فاشل. ومناقصات المورد يجب أن تفي بالحد الادنى من المعيار الفني** المؤسس هنا وذلك من أجل إستلام علامة ناجح. وأي مقدمي عروض يستلمون علامة فاشل في أي من المعايير، سيتم إستبعادهم تلقائياً من عملية العطاء.  المتقدمين للعطاء الناجحون في جميع المعايير هم فقط من ينتقلون للمرحلة التالية من التقييم.  ومعيار الفني فاشل/ ناجح سيكون على النحو التالي: |  | **3.5.1 Technical Evaluation**  ***Lowest Price, Technically Acceptable (LPTA)***  Mercy Corps Tender Committee will conduct a technical evaluation which will grade technical criteria on a pass/fail basis. Contractor’s bids **must meet the minimum technical standard** established here in order to receive a passing mark. Any offerors who receive a failing mark on any criteria will be automatically disqualified from the tender process.  Only offerors who pass all criteria will move on to the next round of evaluation.  Pass/fail technical criteria are as follows |
|  |  |  |
| **(المعيار الفني) ناجح/فاشل** |  | **(Technical Criteria) Pass or Fail?** |
| مواصفات المنتج الفنية |  | Product Technical Specifications |
|  |  |  |
| إثبات القدرة الفنية المرتبطة بالمشروع (الخطابات/الشهادة، وأي مستندات تثبت الخبرة والمعرفة) |  | Proof of project-related technical capacity (letters, certificate, any documents proving the experience and knowledge) |
| ج |  |  |
| الأعمال المماثلة: |  | Similar works |
| خطة الجدول و زمن التوصيل (كلما كان عاجلاً، كلما كان ذلك أفضل). |  | Schedule plan and Time of delivery (the sooner the better) |
|  |  |  |
| 3-5-2: **التقييم المالي وتحليل السعر/ التكاليف**  **جميع الموردين الذين يجتازون جميع المعايير الفنية سيتم نقلهم للتقييم المالي، حيث أن العروض ذات السعر الأدنى سيتم قبولها حيث يعتبر مقدم العرض الفائز هو الذي يفترض أن السعر عادل ومناسب ويخضع لمزيد من العناية الواجبة الإضافية الواردة في الففصل 3-5-3.** |  | **3.5.2 Financial Evaluation and Price/Cost Analysis**  All contractors who passed all technical criteria will move on to the financial evaluation where the lowest price offer(s) will be accepted as the winning offeror(s) assuming the price is deemed fair and reasonable and subject to the additional due diligence in section 3.5.3. |
|  |  |  |
| **3-5-3: العناية الواجبة الإضافية:**  عند إكمال كل من التقييمات الفنية والمالية، فعلي ميرسي كور قد تختار الدخول في عمليات عناية واجبة إضافية مع مقدمي العروض المعينين أو مقدمي العروض. والغرض من هذه العمليات هو ضمان أن ميرسي كور تتعامل مع الموردين المسئولين والمعروفين وذوي السمعة الطيبة والاخلاقية وذوي الأصول المالية القوية والقدرة على الوفاء بإلتزامات العقد. قد تأخذ العناية الواجبة الإضافية شكل العمليات التالي (على الرغم من أنها لا تقتصر علىها).   * **التحقق من المراجع.** * **التحقق من الملكية.** |  | **3.5.3 Additional Due Diligence**  Upon completion of both the technical and financial evaluations Mercy Corps may choose to engage in additional due diligence processes with a particular offeror or offeror(s). The purpose of these processes is to ensure that Mercy Corps engages with reputable, ethical, responsible Contractors with solid financials and the ability to fulfill the contract. Additional due diligence may take the form of the following processes (though it is not limited to):   * Reference Checks * Verification of Ownership |
| 4: **نموذج العرض:** |  | **4:** Offer Form |
| يجب أن يقدم مقدمي العروض عرضهم المستقل المتضمن عل الأقل (لكن لا يقتصر على):   * جميع المستندات المطلوبة في قسم معيار الأهلية لحزمة هذا العطاء. * جميع المستندات المطلوبة في فصل(مخططات تقديمات العطاء" من حزمة هذا العطاء. * جميع المعلومات المسجلة في " المستندات المكونة للعطاء" الفصل أدناه.   جميع العروض يجب أن توقع رسمياً ( ويشمل ذلك إسم ووظيفة الموقع) وختمها مع كتابة التاريخ الإكمال. |  | **Offerors must submit their own independent offer including at least (but not limited to):**   * All documents requested in the “Eligibility Criteria” section of this Tender Package * All documents requested in the “Tender Submittals” section of this Tender Package * All information listed in the “Documents Comprising the Bid” section below   All offers must be duly signed (including position and full name of the signer) and stamped, with the date of completion. |
|  |  |  |
| **المستندات المكونة للعطاء:**  (قسم المشتريات بميرسي كور لضبط المحتوى إعتماداً على السياق القطري وطبيعة المشتريات):  المعلومات التالية يجب أن يتم تضمينها في العرض إلى مقدم عرض محتمل. |  | ***Documents Comprising the Bid***  [Mercy Corps Procurement department to adjust content based on country context and nature of procurement]  The following information must be included in the offer of any potential offeror |
|  |  |  |
| * **رسالة التقديم** توضح الإهتمام المطلوب للتعاقد كمورد أو تاجر. ومحتوى رسالة التقديم يجب أن يتضمن المعلومات التالية: |  | * **Cover Letter** explaining interest to be a contracted vendor or contractor. The content of the cover letter shall include the following information: |
|  |  |  |
| * المواصفات المفصلة للبضائع المقدمة والخدمات و/أو الاعمال. |  | * A detailed specification of the offered goods, services and/or works |
| * الضمان (إن كان ضروري ومناسب) |  | * Warranty (if necessary and appropriate) |
| * زمن التسليم |  | * Delivery time |
| * تاريخ سريان السعر (لهذا الغرض على النحو المبين في الإعلان، وعرض السعر المقدم يجب يظل ثابت وغير متغير لمدة 30 يوم عمل). |  | * Price validity date (for this purpose and as stated on the advertisement, quote given shall remain unchanged for 30 working days) |
| * يستخدم سعر العرض الذي يفصل سعر الوحدة مصفوفة كراسة عرض السعر فقط المقدمة في الفصل 7. |  | * A Price Offer detailing the unit price only using the **Price Offer Sheet** template provided in section 7 |
| * نموذج معلومات المورد المكتمل والموقع ميرسي كور في الفصل 7). |  | * Completed and signed Mercy Corps **Contractor Information Form** (template provided in section 7) |
| * المستندات الهامة الاخرى التي يشعر مقدم العطاء بانها يجب أن ترفق مع العطاء لتدعيمه. |  | * Other important documents offeror feels need to be attached to support their bid |
| يجب أن يوقع العطاء الأصلي بواسطة مقدم العرض أو الشخص أو الأشخاص المفوضين رسميين لإلزام مقدم العطاء للعقد. وصفحات العرض المالي للعطاء يجب أن يتم توقيعها بالأحرف الأولى بواسط الشخص أو الاشخاص الموقعين على العطاء وختمه بختم الشركة. |  | The original bid shall be signed by the offeror or a person or persons duly authorized to bind the offeror to the contract. Financial offer pages of the bid shall be initialed by the person or persons signing the bid and stamped with the company seal |
| ج |  |  |
| لا تسري أي عمليات ربط، أو محو أو إستبدال بالكتابة إلا إذا تم التوقيع عليها بالاحرف الأولى بواسطة الشخص أو الأشخاص الذين وقعوا على العطاء. |  | Any interlineations, erasures, or overwriting shall be valid only if they are initialed by the person or persons signing the bid. |
| جج |  |  |
| 5: **المواصفات الفنية:**  **الرجاء الرجوع الي جداول الكميات المرفقة حسب المواصفات الفنية المضمنة:** |  | 5: Technical Specifications **Please see the attached BOQs:** |

All the material should by supplied to the project sites,

**Localities targeted:**

**Construction and Rehabilitation of 4 schools latrines in three localities as mentioned in the description of the BoQ**

**1. one school (al homyra primary school for girls) in Al Fao locality**

**2. one school (Nusyba for girls) in AL Rahad locality**

**3. one school (Nusyba primary school for girls ) in Al ghuriasha locality**

**4. one school (Omer bun khatabprimary for boys ) in Al ghuriasha locality**

**المحليات المراد تأهيل المراحض الصحية بناء وإعادة تأهيل 4 مراحيض مدرسية في ثلاث مناطق كما هو مذكور في الوصف**

**1. مدرسة واحدة (مدرسة الحميراء الابتدائية للبنات) بمحلية الفاو**

**2. مدرسة واحدة (نسيبة للبنات) في محلية الرهد**

**3. مدرسة واحدة (مدرسة نسيبة الابتدائية للبنات) بمحلية القريشة**

**4. مدرسة واحدة (ابتدائية عمر بن خطاب بنين) بمحلية القريشة كل محلية وقرية موضحة في جدول الكميات المرفق.**

6: Sample Contract

This is the anticipated contract. However, if required, additional terms and conditions may be added by Mercy Corps in the final contract.

|  |
| --- |
| 6: عينة العقد: |
| هذا عقد متوقع. وعلى الرغم من ذلك، إذا طلب، فإن الشروط والاحكام الإضافية قد تضاف بواسطة ميرسي كور في العقد النهائي. |

|  |  |
| --- | --- |
| **SIMPLE WORKS CONTRACT**  **KRT-000** | |
| أبرم وتحرير عقد العمل هذا ويدخلحيز التنفيذ بتاريخ..---- بين:  **ميرسي كور اوروبا**،السودان ,مكتب الخرطوم, ، وهي منظمة إنسانية غير ربحية بمكتبها الرئيسي في ادنبرا (" **ميرسي كور اوروبا**") \_(" المقاول") على النحو التالي: | THIS WORKS CONTRACT entered into as of --------------- by and between, MERCY CORPS EUROPE, Khartoum office, nonprofit corporation having its principal office in Edinburgh (“**Mercy Corps Europe**”) and **Services** (“**Contractor**”) is as follows: |
| 1. **عمل المقاول** | 1. **Contractor’s Work**. |
| ا: سيقوم المقاول [تأهيل ................ وفقًا للمواصفات في جدول الكميات والمواصفات المرفق هنا]. يشار إلى الأعمال المذكورة أعلاه باسم **"العمل"** | A: Contractor will *[*Rehabilitate ……………… according to specifications in the BoQ and design attached here*].* The works stated above are referred to as the **“Work”**. |
| ب: المقاول مسؤول عن الحصول على جميع التصاريح اللازمة ، وعن جميع النفقات التي يتكبدها أثناء أدائه بموجب هذا العقد وجميع الضرائب والرسوم ورسوم التصاريح والرسوم الحكومية الأخرى المتعلقة بالعمل. | B: Contractor is responsible for obtaining all necessary permits, for all expenses incurred by it in performing under this Contract and all taxes, duties, permit fees and other governmental charges regarding the work. |
| ج: سوف يلتزم المقاول تمامًا بجميع المواصفات والمتطلبات المحددة في مستندات العقد ، والتي تشمل المستندات والملاحق التالية (يشار إليها جميعًا بـ **"المواصفات"):** [المدرجة في عقد العمل هذا وتشمل مواصفات التصميم ، و BoQs ،]. | C: Contractor will strictly comply with all of the specifications and requirements set for in the contract documents, which include the following documents and appendices (collectively the **“Specifications”**): *[listed in this work contract include design specifications, and, BoQs,].* |
| د: سوف يلتزم المقاول بكل من شروط المانح المرفقة في الجدول الأول. | C Contractor will comply with each of the attached Donor Terms in Schedule I. |
| **2 المدة الزمنية:** يجب على المقاول إكمال العمل لفترة اقصاهاة ------ يومًا نافذًا من تاريخ التوقيع عليه من قبل الطرفين. | 1. **Timing.** Contractor must complete the Work by **-----**calendar days affective from date of signed by both parties. |
| **3 السعر.** مقابل التسليم المرضي للعمل المنجز بالكامل ، ستدفع منظمة ميرسي كور اوروبا للمقاول بالسعر**--------** | 1. **Price.** In exchange for Contractors satisfactory delivery of the fully completed Work, Mercy Corps Europe will pay Contractor the firm and fixed price of -------- |
| **4 التفتيش والقبول.** | 1. **Inspection and Acceptance.** . |
| أ: ستتمكن منظمة ميريس كور اوروبا من الوصول إلى موقع العمل والحق في تفتيش العمل في جميع الأوقات. إذا قرر أي فحص أجرته منظمة ميرسي كور اوروبا في أي وقت أن المقاول أو المتعاقدين معه من الباطن ينتهكون أي بند في هذا المقاول بما في ذلك أي فشل في الالتزام بالمواصفات ، فإن منظمة ميرسي كور اوروبا ستبذل قصارى جهدها للإبلاغ في الوقت المناسب عن هذا الانتهاك إلى المقاول. لن تعفي منظمة ميرسي كو اوروبا المقاول من التزامه بإكمال العمل في الالتزام الصارم بهذا العقد ومواصفاته أو التنازل عن أي حق أو علاجه من حقوق المنظمة ضد المقاول نتيجة للانتهاك | A: Mercy Corps Europe will have access to the site of the Work and the right to inspect the Work at all times. If at any time an inspection by Mercy Corps Europe determines that Contractor or its subcontractors are in breach of any provision in this Contractor including any failure to adhere to the Specifications, Mercy Corps Europe will use its best efforts to timely report such breach to contractor. No inspection by Mercy Corps Europe will relieve Contractor from its obligation to complete the Work in strict adherence with this Contract and its Specifications or waive any right or remedy that Mercy Corps Europe has against Contractor as a result of the breach. |
| ب: ستقوم منظمة ميرسي كور ببذل قصارى جهدها لإجراء فحص نهائي للعمل مع المقاول. | B: Mercy Corps Europe will use its best efforts conduct a final inspection of the work with Contractor. |
| 1. **الفواتير والدفع.**   سيقدم المقاول فاتورة وفقًا للسعر المحدد في هذا العقد ، ستدفع منظمة ميرسي كورللمقاول في غضون 30 أيام بعد اكتمال العمل لذي يرضي منظمة ميرسي كور أوروبا.]. تقوم المنظمة بالدفع  سيتم تحويل الدفعة إلى الحساب البنكي التالي:  اذا كانت ميرسي كور اوروبا تعارض أي جزء من الفاتورة بسبب خرق المقاول لهذا العقد أو إخفاقه في تسليم العمل وفقًا للمواصفات ، فسوف تقوم منظمة ميرسي كور اوروبا بإخطار المقاول كتابيًا بمثل هذا النزاع وقد لا تدفع سوى جزء من الفاتورة, وحجب دفع المبلغ المتنازع عليه حتى يتم تصحيح الخرق | **5 Invoicing and Payment**. Contractor will submit an Invoice in accordance with pricing as specified in the Contract , [Mercy Corps Europe will pay Contractor ---within 30 days  The payment will be transferred to the following Bank account:  If Mercy Corps Europe disputes any portion of the invoice due to Contractor’s breach of this Contract or failure to deliver the Work in accordance with the Specifications, Mercy Corps Europe will notify Contractor in writing of such dispute and may pay only the portion of the invoice not in dispute and withhold payment of the disputed amount until the breach is corrected. |
| 6**: تغيير نطاق العمل**. لا يجوز تغيير العمل إلا عن طريق أمر تغيير مكتوب وموقع من الطرفين. | **6: Change Orders**. The Work may be changed only be by written change order signed by both parties. |
| **7: الإنهاء.** يجوز لمنظمة ميرسي كور اوروبا إنهاء هذا العقد لراحتها من خلال تزويد المقاول بإشعار خطي بهذا الإنهاء. في حالة إنهاء العقد من جانب منظمة ميرسي كور اوروبا لراحتها ، ستدفع منظمة ميرسي كور اوروبا للمقاول تعويضًا معقولًا عن العمل المنجز حتى تاريخ الإنهاء. يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذا العقد بسبب خرق الطرف الآخر لأي حكم من أحكام هذا العقد من خلال تزويد الطرف الآخر بإشعار خطي بهذا الخرق و 15 يومًا لتصحيح الخرق. إذا فشل المقاول في تصحيح الخرق في غضون 15 يومًا ، عند الإنهاء ، لن تتحمل منظمة ميرسي كور اوروبا أي التزام بدفع المقاول عن أي عمل مكتمل جزئيًا. | **7: Termination.** Mercy Corps Europe may terminate this Contract for its convenience by providing Contractor with written notice of such termination. If Mercy Corps Europe terminates for its convenience, Mercy Corps Europe will pay Contractor reasonable compensation for the work performed to the date of termination. Either party may terminate this contract due to the other Party’s breach of any provision of this Contract by providing the other Party with written notice of such breach and 15 days to correct the breach. If Contractor fails to correct the breach within 15 days, upon termination, Mercy Corps Europe will have no obligation to pay Contractor for any partially completed work. |
| 8**: التعويض**. سوف يقوم المقاول بتعويض منظمة ميرسي كور اوروبا ومدرائهم وموظفيهم وممثليهم ووكلائهم ، ويحملهم أي ضرر من أي وجميع الخسائر أو المطالبات والغرامات والعقوبات والتحقيقات الحكومية أو المانحة ، بما في ذلك أتعاب المحاماة المتعلقة بها ، الناشئة عن خرق المقاول لهذا العقد ، أو لموظفي المقاول أو الوكلاء أو المقاولين من الباطن أفعال الإهمال أو سوء التصرف المتعمد | **8: Indemnification**. Contractor will indemnify Mercy Corps Europe each of their officers, directors, employees, representatives and agents, and hold them harmless from, any and all losses or claims, fines, penalties, government or donor investigations, including reasonable attorney’s fees related thereto, arising out of Contractor’s breach of this Contract, or Contractor’s its employees, agents or subcontractors negligent acts or omissions or willful misconduct. |
| **9: المقاول المستقل**. تنوي الأطراف أن تكون مقاولين مستقلين. لن يعتبر أي من الطرفين وكيلًا أو شريكًا للطرف الآخر. | **9: Independent Contractor**. The parties intend to be independent contractors. Neither party will be deemed an agent or partner of the other party. |
| **10: تمثيل المقاول والعهود الإضافية**. يمثل المقاول ويضمن لمنظمة ميرسي كور اوروبا والعهود مع المنظمة على النحو التالي | **10: Contractor’s Representations and Additional Covenants**. Contractor represents and warrants to Mercy Corps Europe and covenants with Mercy Corps Europe as follow |
| أ: يتمتع المقاول بالحقوق والصلاحيات الكاملة للدخول في التزاماته بموجب هذا العقد وتنفيذها. لن ينتهك أداء المقاول أي اتفاق أو التزام بين المقاول وأي طرف ثالث. | A Contractor has full rights and authority to enter into and perform its obligations under this Contract. Contractor’s performance will not violate any agreement or obligation between Contractor and any third party. |
| ب: المقاول لديه المهارات اللازمة لأداء العمل. | B: contractor has the requisite skills to perform the Work. |
| ج: يمتلك المقاول جميع الشهادات والتراخيص الحكومية وغيرها اللازمة لتنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد. | C. Contractor possesses all governmental and other certifications and licenses necessary to perform its obligations under this Contract. |
| د: يلتزم المقاول بجميع القوانين واللوائح والقواعد المعمول بها في التنفيذ والأداء بموجب هذا العقد. | D: Contractor will comply with all applicable law, regulations and rules in the execution and performance of under this Contract. |
| ر:(1) قام المقاول بزيارة موقع المشروع حيث سيتم تنفيذ العمل والتعرف على الظروف المحلية (بما في ذلك الهياكل القائمة) التي بموجبها سيتم تنفيذ العمل ، (2) شروط الدفع هي تعويض معقول عن العمل ، (3) أن يكون الوقت المناسب لأداء العمل مناسبًا ومعقولًا ، (4) أن يكون المقاول مقتنعًا بطبيعة العمل وموقعه وشخصيته وجودته وكميته وكذلك العمل والمواد والمواد والمعدات والسلع واللوازم والعمل ، الخدمات ، وغيرها من البنود التي سيتم توفيرها ؛ و (v) يفهم المقاول أن المواصفات سوف تتوافق مع متطلباتهم. | E: (i) Contractor has visited the project site where the Work is to be performed and become familiar with the local conditions (including existing structures) under which the work is to be performed, (ii) the payment terms are reasonable compensation for the work, (iii) the time for performing the work is adequate and reasonable, (iv) Contractor has satisfied itself as to the nature, location, character, quality and quantity of the work and the labor, materials, equipment, goods, supplies, work, services, and other items to be furnished; and (v) contractor understands the Specification will comply with their requirements. |
| ز: ستكون جميع المواد والمعدات المقدمة بموجب هذا العقد جيدة النوعية والجديدة ، وسيتم تنفيذ العمل بطريقة ماهرة وعالية الجودة وبصورة عمل ، وسيكون العمل خاليًا من العيوب غير الملازمة للجودة المطلوبة أو المسموح بها ، وسيتم تنفيذ العمل وإتمامه بدقة وفقًا لمتطلبات هذا العقد | F: All materials and equipment furnished under this Contract will be of good quality and new, the Work will be performed in a skilled, high quality, and workmanlike manner, the Work will be free from defects not inherent in the quality required or permitted, and the Work will be performed and completed strictly in accordance with the requirements of this Contract. |
| س: سيقوم المقاول بإبقاء موقع المشروع والمنطقة المحيطة به خالية من تراكم النفايات أو القمامة الناتجة عن العمليات بموجب هذا العقد ، وسيزيل هذه العناصر من موقع المشروع عند الانتهاء من العمل. | G: Contractor will keep the project site and surrounding area free from accumulation of waste materials or rubbish caused by operations under this Contract, and will remove such items from the project site upon completion of the Work. |
| ش: لم يقم المقاول ، ولن يشارك ، في معاملات أو توفير موارد أو دعم للأفراد والمنظمات المرتبطة بالإرهاب ، بما في ذلك الأفراد أو الكيانات التي تظهر في قائمة المواطنين المعينين خصيصًا والأشخاص المحظورين التي تحتفظ بها وزارة الخزانة الأمريكية (http : //www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx) أو قائمة تصنيف أمن الأمم المتحدة (<http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml>). | H: Contractor has not, and will not, engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx) or the United Nations Security designation list (<http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml>). |
| ص:لمقاول لم ولن يعرض أو يمنح أي موظف أو وكيل أو ممثل لـمنظمة ميرسي كور اوروبا أي شيء ذي قيمة لتأمين أي عمل من المنظمة أو التأثير على هذا الشخص لتغيير شروط أو أداء أي عقد مع أو أمر شراء المنظمة ، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر ، هذا العقد.  ض: لن يقوم المقاول ولم يقدم لأي مسؤول حكومي بأي رشوة فيما يتعلق بهذا العقد أو العمل. | I: Contractor has not and will not offer or give any employee, agent, or representative of Mercy Corps Europe anything of value to secure any business from Mercy Corps Europe or influence such person to alter the terms, conditions, or performance of any contract with or purchase order from Mercy Corps Europe, including but not limited to this Contract.  J: Contractor will not and has not offered or provided any government official with any bribe in relation to this Contract or the Work. |
| ك: لا يملك المقاول ، بشكل مباشر أو غير مباشر ، أي شركة أخرى كانت تتنافس على منح هذا العقد. لم يطلب المقاول أو يحصل على معلومات سرية تتعلق بمنح هذا العقد من أي موظف أو وكيل أو ممثل منظمة ميرسي كور اوروبا. لم يتواطأ المقاول أو يتآمر مع أي فرد أو كيان آخر للحد من المنافسة على منح هذا العقد ، لتحديد الأسعار المعروضة أو بأي طريقة أخرى للتدخل في المنافسة الحرة والمفتوح | K: Contractor does not own, directly or indirectly, any other company that was competing for award of this Contract. Contractor did not seek or obtain confidential information related to the award of this Contract from any Mercy Corps Europe employee, agent or representative. Contractor did not collude or conspire with any other individual or entity to limit competition for the award of this Contract, to set prices being offered or in any other way to interfere with free and open competition. |
| ل: المقاول ومقاولوه من الباطن ليسوا مملوكين كليًا أو جزئيًا ، بشكل مباشر أو غير مباشر ، من قبل أي فرد من أفراد العائلة المباشرين أو الممتد لأي موظف أو وكيل أو ممثل من منظمة ميرسي كور اوروبا ، أو إذا كان مملوكًا لذلك ، فقد كشف المقاول تمامًا عن هذه العلاقة وأي تعارض محتمل من الاهتمام تم التنازل عنها كتابيًا بواسطة منظمة ميرسي كور | L: Contractor and its subcontractors are not owned in whole or in part, directly or indirectly, by any immediate or extended family member of any Mercy Corps Europe employee, agent or representative, or, if so owned, Contractor fully disclosed such relationship and any potential conflict of interest has been waived, in writing, by Mercy Corps Europe. |
| م: لم يشارك المقاول ، ولن يشارك في أي من السلوكيات التالية: (1) الاتجار بالأشخاص (كما هو محدد في بروتوكول منع وقمع ومعاقبة الاتجار بالأشخاص ، وخاصة النساء والأطفال ، المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة ضد الجريمة المنظمة عبر الوطنية) ؛ (2) الحصول على فعل جنسي تجاري ؛ أو (3) استخدام السخرة. | M: Contractor has not engaged in, and will not engage in, any of the following conduct: (i) trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime); (ii) procuring a commercial sex act; or (iii) using forced labor. |
| ن: المقاول ليس له سابقة أو أي تحقيق حكومي أو مانح ولم يتم حظره أو تعليقه من قبل أي حكومة أو وكالة حكومية أو جهة مانحة. | N: Contractor is not the subject or any governmental or donor investigation and has not been debarred or suspended by any government, governmental agency or donor. |
| 11**: شروط متنوعة.** | **11: Miscellaneous.** |
| أ:لا يجوز تعديل هذا العقد إلا من خلال وثيقة مكتوبة موقعة من الطرفين. يمثل هذا العقد كامل التعاقد بين الطرفين فيما يتعلق بالعمل. | A: This Contract may be amended or modified only by a written document signed by both parties. This Contract constitutes the entire contract between the parties regarding the work. |
| ب: سيستمر القسمان 8 و 10 في إنهاء هذا العقد. | B: Sections 8 and 10 will survive the termination of this Contract. |
| 12**: شروط وأحكام المانح الإضافية:** شروط المانح الواردة في الجول (1) المرفق معه تم دمجها في هذا العقد بالإشارة إلى و الإلتزام التام على المقاول وميرسي كور اوروبا. وفي حالة وجود إختلاف بين شروط المتبرع وهذا العقد أو أي مستند أخر بين المقاول ومنظمة ميرسي كور اوروبا، فستسود شروط المانح. | **12: Additional Donor Terms and Conditions**. The Donor Terms set forth on Schedule I attached hereto are incorporated in this Contract by reference and are fully binding on Contractor and Mercy Corps Europe. In the event of a conflict between the Donor Terms and this Contract or any other document between Contractor and Mercy Corps Europe, the Donor Terms will prevail |
| **ميرسي كور اوروبا**  بواسطة: ---------------------------------------------  الإسم:------------------------------------------------  الصفة:-----------------------------------------------  **ميرسي كور اوروبا – المراجعة المالية**  بواسطة: ---------------------------------------------  الإسم:------------------------------------------------  الصفة:-----------------------------------------------  **المتعاقد:**  بواسطة: ---------------------------------------------  الإسم:------------------------------------------------  الصفة:------------------------------------------- | **MERCY CORPS EUROPE:**  By: ----------------------------------------------------  Name:-------------------------------------------------  Title:---------------------------------------------------  **Finance review:**  By: --------------------------------------------------------  Name:----------------------------------------------------  Title:-------------------------------------------------------  **Contractor:**  By: --------------------------------------------------------  Name:----------------------------------------------------  Title:------------------------------------------------------- |

|  |  |
| --- | --- |
| **الجدول 1- الشروط الإضافية**  **بيان الخدمات – السعر الثابت** | **SCHEDULE I: ADDITIONAL TERMS**  **Statement of Services – Fixed Price** |
| 1**: الخدمات وبيان العمل:** وفقاً لشروط هذا العقد، يوافق المقاول على أداء الخدمات التالية بالطريقة التالية: | **Services and Statement of Work**: In accordance with the terms of the Contract, Contractor agrees to perform the following services in the following manner. |
| **أ: المعلومات الأساسية:** كما مرفق بجدول الكميات | A: BoQ per attached |
| **ب: نطاق العمل أمر المهمة:** سوف تكون مناطق العمل داخل ولاية …… كما مرفق بجدول الكميات | **B: Scope of Work**:[ the contractor will provide staff transportation to Mercy Corps Europe to the activities area …... state Per attached of BoQ |
| **التوريدات:** يجب على المقاول أن يسلم التوريدات وفقاً للجدول الوارد في الفصل 2 أدناه:   1. كما مرفق بجدول الكميات | **Deliverables**: The Contractor shall deliver the following deliverables :   1. Per attached in BoQ |
| مصطلح "الخدمات": يعني جميع الخدمات بما فيها توصيل جميع المواد المسلمة والتوريدات المنصوص عليها في هذا البند والذي يمثل "نطاق العمل". | The term “Services” means all services, including delivery of all deliverables, described in this clause, which is the scope of work (the “SOW”). |
| **2: فترة الأداء:** يجب أن تبدأ بتاريخ --------------، ما لم تنهى مسبقاً وفقاً للفصل 11، فإن تاريخ … تواريخ الإستحقاق الفردية لكل مادة توريد يجب أن يكون على النحو التالي: | **Performance Period:**  The start date of this Contract is **------------** and, unless earlier terminated in accordance with Section 11, has an end date of **-----------**.  The individual due dates of each deliverable are as follows: |
| **3: السعر:** هذا عقد بسعر ثابت: يشمل مبلغ سقف   * **-------**جنيه (للعربة المخصصة التي وردت عاليه لعدد -لليوم الواحد.   للخدمات المقدمة بموجب هذا العقد.  مبلغ 10% حيخصم لصالح مكتب الضرائب مالم تقدم الفاتورة الضريبية. وستكون طريقة الدفع للخدمات وفقاً للمرفقات ادناه: | 1. **Pricing:** This is a firm and fixed price Contract that includes a ceiling amount of  * **Total amount is and --------------**   10 % as tax will be deducted from any final payment unless final tax invoice is provided.  Payments will be made according to the deliverables mentioned above. |
| **4: تحرير الفواتير وشروط الدفع:** (بناءاً على قبول خطي من ميرسي كور اوروبا، لكل مواد توريدات)(عند إكمال العقد) سوف يقدم المقاول فاتورة وفقاً إلى التسعيرة على النحو المقدم في العقد. سوف ميرسي كور اوروبا بالدفع للمقاول كافة الاموال الغير متنازع عليها في غضون (30) يوم من إستلام فاتورتة (شروط الدفع). | **4: Invoicing and Payment Terms: *[****Upon completion of the Services]* Contractor will submit an Invoice in accordance with pricing as specified in the Contract. Mercy Corps Europe will make payment to Contractor for all sums not in dispute within 30 days of receipt of Contractor’s invoice(s) (the “Payment Terms”).  Payment will be through cheque or Bank transfer. |
| **:5الموظفين الرئيسيين:** | **5: Key Personnel:** |
| **6: الممثلين المخولين ومعلومات الإتصال:** | **6: Authorized Representatives and Contact Information:** |
| ميرسي كور اوروبا: موظفي ميرسي كور اوروبا التالية أسمائهم هم المخولين للموافقة على أي تعديل على هذا العقد.  الاسم : | **Mercy Corps**: *Only the following Mercy Corps* Europe  Name:  Title:-  *Employees are authorized to agree to any amendment of this Contract.* |
| **المتعاقد:** ممثل المتعاقد المخول لجميع الأغراض هو: | **Contractor**: *Contractor’s authorized representative for all purposes is:* |
| 7: موظفي ميرسي كور اوروبا التالية أسمائهم فقط هم المفوضون لإستلام الفواتير وقبول أو رفض الخدمات وتوقيع طلبات عقود الخدمات. | **7:** *Only the following Mercy Corps employees are authorized to receive invoices, accept, or reject Services or sign SCRs* |
| **شروط المانحين:** (يشمل البيانات التالية: شروط المانحين الواردة في الجدول (2) تم إدراجها في هذا العقد بالإشارة. | **Donor Terms**: [*The Donor Terms are set forth in Schedule II is hereby incorporated in this Contract by reference.]* |

|  |  |
| --- | --- |
| SCHEDULE III  **Donor Terms** | **الجدول (3)**  **شروط المانحين** |
| : For USG, DFID, and EU donors, access the Required Contract Provisions [here](https://mcdl.mercycorps.org/gsdl/cgi-bin/library?a=q&r=1&hs=1&t=0&c=all&h=dtt&q=required+contract+provisions) in the Digital Library. | 1: يضطلع المانحين لوزارة التنمية الدولية وحكومة الولايات المتحدة الاميركية والإتحاد الأوربي لشروط العقد المطلوبة في المكتبة الرقمية. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Attachment 1 -Contractor Information Form template** |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | ميرسي كور  نموذج معلومات المورد  معلومات المورد: |  | **Me’Mercy Corps**  **Sup Contractor Information Form**  **Sup Contractor Information** | |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Company Name |  |
| إسم الشركة |  |
| Any other names company is operating under (Acronyms, Abbreviations, Aliases) |  |
| **أي أسماء أخرى تعمل الشركة تحتها (المرادفات، الإختصارات، الأسماء المستعارة)** |  |
| Previous names of the company |  |
| **الإسم السابق للشركة** |  |
| **العنوان**  Address |  |
| **الموقع على شبكة الإنترنت** |  |
| Website |  |
| أرقام الفاكس/ت |  |
| Phone/Fax Numbers | Phone: Fax: |
|  | تلفون فاكس: |
| العقد المبديء | الإسم:  رقم التلفون:  عنوان البريد الإلكتروني |
| Primary Contact | Name:  Phone Number:  Email Address: |
| عدد الموظفين |  |
| # of Staff |  |
| عدد المواقع # |  |
| # of Locations |  |
| متوسط قيمة المخزون في متناول اليد(دولار) |  |
| Avg. Value of Stock on Hand (USD) |  |
| مملوكة للحكومة  (نعم/لا) |  |
| Government - owned (yes/no) |  |
| أسماء أعضاء مجلس الإدارة |  |
| Name(s) of Board of Directors |  |
| أسماء أصحاب الشركة |  |
| Name(s) of Company Owner(s) |  |
| الشركات الأم، إن وجدت |  |
| Parent companies, if any |  |
| الشركة التابعة أو المندمجة، إن وجدت |  |
| Subsidiary or affiliate companies, if any |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Technical Information** | | **المعلومات الفنية** | | | |
| Bank Name and Address |  | | | | |
|  | | | | إسم وعنوان البنك | |
| Name under which company is registered at bank |  | | |  | |
|  | | | | الإسم المسجلة تحتة  الشركة لدى البنك | |
| Payment Terms | Payment By: Check Yes | No Wire Transfer Yes | No | | | | |
|  | يدفع بواسطة: شيك نعم/لا تحويل مصرفي: نعم/لا | | | | شروط الدفع |
| شروط الدفع: | | | | | الدفع : شيك نعم/لا تحويل مصرفي: نعم/لا |
| Specify Standard Payment Terms (Net15, 30, etc.) |  | | | | |
|  | | | حدد طريقة الدفع  المعيارية (صافي 15،  30، الخ) | | |

**Product/Service Information**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| List Range of Products/Services Offered |  | | |
|  | | قائمة مجموعة من المنتجات/الخدمات المعروضة | |
| Basis For Pricing (Catalog, List, etc.) |  | | |
|  | | | أسس تحديد السعر  (قائمة كتالوج،الخ،) |

**References**  : **المراجع:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Client Name: | Contact Name, Phone, Email Address: | |
| إسم الإتصال، تلفون، عنوان بريد إلكتروني | | إسم العميل |
| Client Name: | Contact Name, Phone, Email Address: | |
| إسم الإتصال، تلفون، عنوان بريد إلكتروني | | إسم العميل |
| Client Name: | Contact Name, Phone, Email Address: | |
| إسم الإتصال، تلفون، عنوان بريد إلكتروني | | إسم العميل |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Contractor Self-Certification of Eligibility** |  | المورد: التأكيد الذاتي للأهلية |
| Company certifies that: |  | تؤكد الشركة بأن: |
| **1:** It, its affiliates and subsidiaries, owners, officers, directors and key employees (to the best of its knowledge) are not the subject of any government’s sanctions, designations, donor rules or prohibitions, or laws prohibiting transactions with it/them. It is not the subject of any donor government investigation into its misconduct with any other recipient of that donors funding. |  | **1: شركاتها المندمجة والتابعة والمالكين والمسئولين والمدراء والموظفين الرئيسيين ( حسب علمها) لا يخضعون إلى أي عقوبات حكومية ولقوانين المانحين أو تسمياتها أو حظر أو القوانين التي تحظر المعاملات معها/معهم. كما سوف لن يخضعوا إلى أي تحريات حكومية أو للجهة المانحة في سوء تصرفها مع أي متلقي لتمويل الجهات المانحة.** |
|  |  |  |
| 2: It, its affiliates and subsidiaries, owners, officers, directors and key employees have not and do not engage in any form of terrorism or attacks on civilians and do not provide any form of material support or financial resources for individuals or organizations that do engage in any form of terrorism or deliberate attacks on civilians. |  | **2: شركاتها المندمجة والتابعة والمالكين والمسئولين والمدراء والموظفين الرئيسيين لم وسوف لن يدخلوا في شكل من أشكال الإرهاب والهجمات على المدنيين وأن لا يقدموا أي شكل من أشكال الدعم المادي أو المصادر المالية للأفراد أو الحكومات أو المنظمات التي تشترك في أي شكل من أشكال الهجمات والأعمال الإرهابية أو الهجمات المقصودة على المدنيين.** |
|  |  |  |
| **3:** its affiliates and subsidiaries, owners, officers, directors and key employees have not and do not engage in weapons or drugs manufacture, transport, sale or distribution. |  | **3: بان شركاتها المندمجة والتابعة والمالكين والمسئولين والمدراء والموظفين الرئيسيين لم ولن يدخلوا في أي تصنيع للأسلحة أو نقلها وبيعها أو توزيعها.** |
|  |  |  |
| **4:** It is not in default on any material credit agreement, bankrupt or being wound up, are having its affairs administered by the courts, have entered into arrangements with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations. |  | **4: سوف لن يتم التقصير في أي إتفاق إئتمان مادي أو تصفية او إفلاس يتم إدارة شؤونها بواسطة المحاكم، دخلت في إتفاقيات مع الدائنين أو أوقفت أنشطة أعمالها التجارية أوخضعت لإجراءات تتعلق تتعلق بهذه المواضيع أو في أي وضع مشابة ينشأ عن إجراء مماثل منصوص عليه في اللوائح والتشريعات الوطنية.** |
|  |  |  |
| **5:** It is having not been determined to be in breach of a material contract by any legal body anytime within the past 2 years. |  | **لم يتم تحديد أنه إنتهك أو إخل بالعقد المادي بواسطة جهة قانونية في أي وقت خلال السنتين الماضيتين.** |
|  |  |  |
| **6:** It pays taxes as and when due and is not currently the subject of any investigation or proceeding related to back-owed taxes. |  | **6: تدفع الضرائب متى وحيثما استحقت وأن لا تخضع حالياً لأي تحقيق جنائي او إجراء متعلقة بالضرائب المدفوعة.** |
|  |  |  |
| **7:** It provides workers compensation insurance to its workers in accordance with the laws of the countries where it operates. |  | **7: توفر تأمينات تعويضات العمالة لعمالها طبقاً لقوانين الدول التي تعمل فيها.** |
|  |  |  |
| 8: It pays social security obligations as required in the countries where it operates. |  | **8: تدفع إلتزامات الضمان الإجتماعي على النحو المطلوب في الدول التي تعمل فيها.** |
|  |  |  |
| 9: It, its owners, officers and directors have not been convicted of an offense concerning its professional conduct and has not engaged in grave professional misconduct. |  | **9: مالكيها ومسئوليها ومدرائها لم يدانو بجريمة تتعلق بسلوكه المهني ولم يشارك في سلوك مهني خطير.** |
|  |  |  |
| 10: It, its affiliates and subsidiaries, owners, officers, directors and key employees have not been the subject of criminal investigation or judgement for fraud, corruption, human trafficking, spying, weapons transport or smuggling, sexual exploitation or abuse, involvement in a criminal organization or any other criminal activity. |  | **10: شركاتها المندمجة والتابعة والمالكين والمسئولين والمدراء والموظفين الرئيسيين لم يخضعوا لتحقيق الجنائي أو إلى حكم بالإحتيال والفساد والإتجار بالبشر والتجسس ونقل الأسلحة أو تهريبها والإستغلال الجنسي أو الإنتهاك والتورط في عمل جنائيمع أي منظمة إرهابية أو أي نشاط جنائي أخرى.** |
|  |  |  |
| 11: It treats its employees with dignity and respect and maintains social operating standards, including:: working conditions and social rights: avoidance of child labor, bondage, forced labor, human trafficking or exploitation; assurance of safe and reasonable working conditions; freedom of association; freedom from exploitation, abuse, and discrimination; protection of basic social rights of its employees and Mercy Corps beneficiaries. |  | **11: تعامل الموظفين بكرامة وإحترام وتحافظ على معايير التشغيل الإجتماعية، وتشمل: ظروف العمل والحقوق الإجتماعية : وتجنب تشغيل الأطفال، أو العبودية والسخرة والإتجار بالبشر أو إستغلالهم: والحرية الإجتماعية والتحرر من الإستغلال والإنتهاك والتمييز وحماية الحقوق الإجتماعية الأساسية لموظفيها وللمستفيدين من ميرسي كوربس.** |
|  |  |  |
| 12: To the best of its knowledge, no Mercy Corps employee, officer, consultant or other party related to Mercy Corps has a financial interest in the Company’s business activities, nor is any Mercy Corps employee related to any owner, officer, director or employee of the company, and, if so, it will ensure that the relationship is disclosed to Mercy Corps and will not use for improper influence. Discovery of an undisclosed Conflict of Interest will result in immediate revocation of the Company’s Authorized Contractor status and disqualification of Company from participation in future Mercy Corps procurement.ٍ |  | **12: وفقاً لمعرفتها، فلا يوجد أي موظف أو مسئول أو إستشاري أو أي طرف أخر لميرسي كوربس له مصلحة مالية في أنشطة أعمال الشركة، كما أن أي موظف لميرسي كوربس، مرتبط بأي علاقة بالمالك والمسئول والمدير أو موظف الشركة، و، إذا كان الامر كذلك، فإنه سيضمن كشف هذه العلاقة لميرسي كوربس وأن لا يستخدم هذه العلاقة للتأثير الغير مناسب. وسيؤدي كشف تضارب المصالح الغير معلوم إلى الإلغاء الفوري لوضع المورد المفوض للشركة و إلغاء تاهيل الشركة من المشاركة في مشتريات ميرسي كوربس المستقبلية.** |
|  |  |  |
| 13: It understands that attempting to or agreeing to provide anything of value to any Mercy Corps employee, agent or representative for the purpose of encouraging that person to award Company a contract or take or not take any action related to any contract will result in immediate termination of any agreement. Company certifies that it does not engage in such conduct.. |  | **13: يفهم بان أي محاولة في أو إتفاق على تقديم أي أشياء ذات قيمة إلى أي من موظفي ميرسي كوربس أو وكيلها أو مندوبها لغرض التشجيع على منح عقد الشركة إلى أي شخص أو إتخاذ أي إجراء يتعلق بأي عقد سينتج عنه إنهاء للإتفاق في الحال. وتؤكد الشركة بأنها سوف لن تشارك في مثل هذا السلوك.** |
|  |  |  |
| 14: It understands that Mercy Corps seeks fair and open competition and the fairest price available and that any attempt by company to subvert fair and open competition, including working with other bidders to fix prices, working to exclude competition, seeking confidential information from Mercy Corps or other bidders, using multiple related or controlled companies to give the appearance of competition, or any similar activity, will result in termination of any agreement. Company certifies that it does not engage in such conduct. |  | **14: يفهم بأن ميرسي كور تسعى لمنافسة عادلة ومفتوحة وأن السعر العادل متاح وأن أي محاولة من جانب الشركة ، ويشمل ذلك العمل مع المتقدمين للعروض لتثبيت الأسعار والعمل على إستبعاد المنافسة أو البحث عن معلومات سرية من ميرسي كوربس أو من المتقدمين للعطاء الأخرين، بإستخدام شركات متعددة أو خاضعة للرقابة لإعطاء مظهر المنافسة أو أي نشاط مماثل أخر، سوف يؤدي إلى إنهاء الإتفاق. وتؤكد الشركة بأنها لا تدخل في مثل هذا السلوك.** |
|  |  |  |
| 15: It understands that Mercy Corps prohibits any of its partners or contractors from bribing public officials and certifies that it does not do so. |  | **15: يفهم من ذلك بان ميرسي كور تمنع أي من شركائها أو مورديها من رشوة المسئولين العامين وتشهد بانها لا تمكن أن تقوم بذلك.** |
|  |  |  |
| 16: It is not conducting business under other names or aliases that have not been declared to Mercy Corps. |  | **16: لا يتم إجراء أي أعمال بموجب الأسماء المستعارة التي لم تعلن لميرسي كور.** |
|  |  |  |
| If the Company cannot certify to any of the above it should explain why not. Mercy Corps may take the individual circumstances into account for some situations. However, any false certification could be grounds for immediate disqualification and termination of any future agreement. |  | **إذا لم تكن الشركة تتعهد بأي مما ذكر أعلاه فإنها يجب أن توضح السبب الذي دفعها لذلك. وقد تضع ميرسي كور الظروف والدوافع الفردية في الحسبان والإعتبار لبعض الأوضاع. ومع ذلك، فإن أي شهادة كاذبة يمكن أن تكون أساساً لنزع الاهلية وإنهاء أي إتفاق مستقبلي في الحال.** |
|  |  |  |
| By signing the Contractor Information Form you certify that your Company is eligible to supply goods and services to major donor funded organizations and that all of the above statements are accurate and factual. |  | **بتوقيع نموذج معلومات المورد تشهد بان شركتك مسئولة ومؤهلة لتوريد البضائع والخدمات لمنظمات الجهة المانحة الرئيسية القائمة وأن جميع البيانات المذكورة أعلاه دقيقة وحقيقة.** |
|  |  |  |
| Name of Representative |  | **إسم المندوب:** |
| Company Name: ------------------------------- |  | **إسم الشركة:....................................................** |
| Title: ------------------------- |  | **الصفة:**  ............................................... |
| Signature: |  | **التوقيع:** |
| Date :  Under contractor obligation:  Notice: Contractor will be responsible for any injury or death of their labors and technical people of the company during this project. |  | **التاريخ:** |

**Attachment 2 -Price Offer Sheet template**

**الملحق 2- مصفوفة كراسة عرض السعر**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Price Offer Sheet** |  |  | |  | | |  | | --- | |  |   MC Logo Vertical.jpg | |
| **كراسة عرض السعر** | | | | | | | |
| **Item Description** | **Quantity** | | **Unit of Measure** | | **Unit Price** | | **Total Price** |
| construction and Rehabilitation of 4 schools latrines in three localities as mentioned in description and below; |  | |  | |  | |  |
| one school (al homyra primary school for grils) in Al Fao locality | 1 | | Unit | |  | |  |
| one school (Nusyba for grils) in AL Rahad locality | 1 | | Unit | |  | |  |
| one school (Nusyba primary school for grils ) in Al ghuriasha locality | 1 | | Unit | |  | |  |
| one school (Omer ben khatab primary for boys ) in Al ghuriasha locality | 1 | | Unit | |  | |  |
| **Total** | | | | | | |  |
| **VAT if applicable** | | | | | | |  |
| **Total** | | | | | | |  |
| **Company Name:** | **إسم الشركة:** | | | | | | |
|  |  | | | | | | |
| **Name of Representative:** | **إسم المندوب:** | | | | | | |
|  |  | | | | | | |
| **Title:** | **الصفة:** | | | | | | |
| **Signature:** | **التوقيع:** | | | | | | |
| **Date:** | **التاريخ:** | | | | | | |
| **Tender #:GRD-1002** | **رقم العطاء:** | | | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| To offer out above-mentioned price, we acknowledge that we have taken into consideration all the bidding documents provided in the invitation to tender. |  | لعرض السعر المذكور أعلاه، نتعهد بأننا وضعنا في الإعتبار كافة المستندات المقيدة المقدمة في الدعوة لتقديم العطاء. |
| The following payment terms apply to this offer: |  | شروط الدفع التالية تنطبق على هذا العرض. |
| We undertake, if our bid is accepted to make the delivery within days from the date of signing the Contract,  We understand and accept that MC Europe is not bound to choose the lowest price on any bid that may be received, and that any or all bids may be rejected without assigning any reason for such rejection.  By, duly authorized to sign tenders for and on behalf of our firm: |  | نتعهد، إنه في حالة قبول عطائنا بأن نقوم بالتوصيل في خلال \_\_\_\_\_\_\_ يوم من تاريخ توقيع العقد.  نفهم ونقبل بأن ميرسي كور غير ملتزمة بإختيار السعر الأدنى على أي عطاء يمكن أن يتم استلامه، وأن أي وكافة العطاءات من المحتمل أن قد يتم رفضها دون تحديد أي سبب للرفض.  بواسطة، المفوض للتوقيع على العطاءات نيابة عن الشركة. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **لإستعمال ميرسي كوربس فقط** |  | ***FOR MERCY CORPS USE ONLY*** |
|  |  |  |
| **تم توفير المستندات التالية (التحديث وفقاً للفصل 3-3 و 4 من حزمة العطاء):** |  | **Following documents have been provided [Update according to sections 3.3 and 4 of the Tender Package]:** |

|  |  |
| --- | --- |
| **Documents** | |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **أنا، \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ موظف في منظمة ميرسي كور وراجعت هذا النموذج الذي يؤكد دقة المعلومات المقدمة.**  **الإسم:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **الصفة:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **التوقيع:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **التاريخ:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **يجب إعادة تفويض المورد لسنة واحدة من تاريخ هذا اليوم.** |  | **I \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ an employee of Mercy Corps having completed and reviewed this form confirm the accuracy of information provided:**  Name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Title \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Signature \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_  Date:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \*Contractor to be re-authorized one year from this date. |